

## Les dimanches musicaux de l'Etoile.

Ces concerts ont lieu chaque premier dimanche du mois à 17h00. Ils permettent un moment de recueillement qui précède le culte de 18h30. Ils offrent une grande variété de styles et de types de musique, à la fois ancienne et moderne, instrumentale et vocale.

Outre sa contribution au développement de la culture musicale, l'Association des Amis des Grandes Orgues de l'Eglise de l'Etoile participe financièrement à l'entretien et à la restauration de l'instrument. Si vous souhaitez devenir membre de l'Association ou être informé régulièrement des concerts, veuillez cocher la case correspondante:

Je souhaiterais être informé régulièrement des concerts prévus à l'Eglise de l'Etoile.

Je souhaiterais devenir membre actif de l'Association (Cotisation 25€)

Je souhaiterais devenir membre bienfaiteur (Cotisation à partir de 50€).

Nom (M, Mme, Melle) .....Prénom .....

Adresse .....

Ville .....Code Postal.....

E-mail.....

Signature.....

Bulletin à renvoyer à l'Association (chèque bancaire ou postal uniquement à l'ordre de "Association des Amis des Grandes Orgues de l'Eglise de l'Etoile").

Trésorier de l'Association des Amis des grandes Orgues  
de l'Eglise de l'Etoile

L'Association des Amis des Grandes Orgues de l'Eglise de l'Etoile présente

## Les dimanches musicaux de l'Etoile



Dimanche 6 mars 2011 à 17h 00

# Quatre siècles de musique anglaise (Four Centuries of English Music)

Clare Pierard (soprano) Jagna Oltarzewska (mezzo-soprano)  
et Philip Mead (organ)

Compositeurs: Dowland, King Henry VIII, Gibbons, Purcell, Handel, Gurney,  
Elgar, Quilter and Vaughan Williams.

EGLISE REFORMEE DE L'ETOILE  
54, avenue de la Grande Armée, Paris 17°  
Métro: Argentine RER: Etoile et Porte Maillot

PARTICIPATION LIBRE AUX FRAIS

## Programme

Henry VIII	Pastime with good company	Clare
John Dowland (1563—1626)	Flow my tears	Jagna
	Whoever thinks or hopes of love	Jagna
Orlando Gibbons (1583-1625)	The silver swan	Clare
Henry Purcell (1659—1695)	Sound the Trumpet	Duet
G.F.Handel (1685—1759)	Welcome as the dawn of day (Solomon)	Duet
	Will the sun forget to streak? (Solomon)	Jagna
	Endless pleasure (Semele)	Clare
	To thee, thou glorious son of worth (Theodora)	Duet
Roger Quilter (1877—1953)	Weep you no more sad fountains	Duet
Edward Elgar (1857 - 1934)	Sea pictures 2. In Haven	Jagna
	Sea pictures 4. Where corals lie	Jagna
Ivor Gurney (1890—1937)	Sleep	Clare
	I will go with my father a-ploughing	Clare
R. Vaughan Williams (1872—1958)	It was a lover and his lass	Duet

## Dimanches Musicaux de l'Etoile Saison 2010 - 2011 Eglise Réformée de l'Etoile

54, avenue de la Grande Armée, Paris XVII  
Métro: Argentine. RER: Etoile, Porte Maillot

### Dimanche 3 Avril 2011 à 17h

*Concert-présentation de l'orgue de l'Etoile*

*Visite de la tribune*

Avec la participation du facteur d'orgue Antoine Pascal  
et des organistes de l'Etoile

### Dimanche 1er Mai 2011 à 17h

*L'art de la transcription à l'orgue*

par Octavian Saunier

*Autour des Symphonies pour orgue de Widor*  
par Thibaud Duret

### Dimanche 5 juin 2011 à 17h

*Récital d'orgue*

C. Franck, L. Vierne, M. Duruflé, B. Mernier  
Benoît Mernier (Bruxelles)

Thy lips are like a sunset glow,  
Thy smile is like a morning sky,  
Yet leave me, leave me, let me go  
And see the land where corals lie,  
The land, the land where corals lie.

*La mer m'invite à partir à la recherche du pays où se trouvent les coraux. Mes rêves m'y transportent. Certes, ta bouche est ardente et ton sourire rappelle le ciel du matin. Mais pars, je t'en supplie, et laisse-moi partir à mon tour, j'ai hâte de voir le pays où se trouvent les coraux.*

**Ivor Gurney (1890-1937)**

**Sleep**

**Sommeil**

Come, Sleep, and with thy sweet deceiving  
Lock me in delight awhile;  
Let some pleasing dream beguile  
All my fancies; that from thence  
I may feel an influence  
All my powers of care bereaving!

Though but a shadow, but a sliding,  
Let me know some little joy!  
We that suffer long annoy  
Are contented with a thought  
Through an idle fancy wrought:  
O let my joys have some abiding  
O let my joys have some abiding

*Approchez, O Sommeil, ravissez-moi ; qu'un doux rêve me berce et chasse tout souci. Je ne suis qu'ombre, qu'évanescence ; qu'il me soit permis pourtant de goûter au bonheur - que mes joies durent ne serait-ce qu'un bref instant !*

**I will go with my father a-ploughing  
J'irai labourer avec mon père**

I will go with my father a-ploughing  
To the green field by the sea,  
And the rooks and the crows and the seagulls  
Will come flocking after me.

I will sing to the patient horses  
With the lark in the white of the air,  
And my father will sing the plough-song  
That blesses the cleaving share.

I will go with my father a-sowing

To the red field by the sea,  
And the rooks and the gulls and the starlings  
Will come flocking after me.  
I will sing to the striding sowers  
With the finch on the greening sloe,  
And my father will sing the seed-song  
That only the wise men know.

I will go with my father a-reaping  
To the brown field by the sea,  
And the geese and the crows and the children  
Will come flocking after me.  
I will sing to the tan-faced reapers  
With the wren in the heat of the sun,  
And my father will sing the scythe song  
That joys for the harvest done

*Avec mon père j'irai labourer le champ vert près de la mer. Mouettes, sansonnets, corbeaux me tiendront compagnie. Nous chanterons des chants de semailles, de labourage, de moisson.*

**Ralph Vaughan Williams (1872-1958)**

**It was a lover and his lass**

**Il était un amant et sa bien-aimée**

It was a lover and his lass,  
With a hey, and a ho, and a hey nonino  
That o'er the green corn-field did pass.  
In spring time, the only pretty ring time,  
When birds do sing, hey ding a ding a ding;  
Sweet lovers love the spring.

This carol they began that hour,  
With a hey, and a ho, and a hey nonino,  
How that a life was but a flower  
In the spring time, the only pretty ring time,  
When birds do sing, hey ding a ding a ding;  
Sweet lovers love the spring.

And therefore take the present time  
With a hey, ho, and a hey nonino,  
For love is crownéd with the prime  
In the spring time, the only pretty ring time,  
When birds do sing, hey ding a ding a ding;  
Sweet lovers love the spring.

*Il était un amant et sa bien-aimée, ils traversèrent le champ de blé en chantant : la vie n'est qu'une fleur, profitez donc de l'instant ; les amants adorent le printemps.*

**Henry VIII (1491-1547)**

**Pastime with good company**

**Passez du temps en bonne compagnie**

Pastime with good company  
I love, and shall until I die.  
Grudge who will, but none deny,  
So God be pleased, thus live will I.  
For my pastance: Hunt, sing, and dance,  
My heart is set! All goodly sport,  
For my comfort, Who shall me let?

Company with honesty,  
Is virtue sure, and vice to flee.  
Company is good and ill,  
But every man has his free will.  
The best ensue, The worst eschew,  
My mind shall be: Virtue to use,  
Vice to refuse, Thus shall I use me.

*J'aime passer du temps en bonne compagnie ; aimer, chasser, danser, chanter, voilà l'unique désir de mon cœur ! Tout homme est libre de choisir ses compagnons ; quant à moi, je choisis la vertu et rejette le vice.*

**John Dowland (1563-1626)**

**Flow my tears**

**Coulez, mes larmes**

Flow, my tears, fall from your springs!  
Exiled for ever, let me mourn;  
Where night's black bird her sad infamy sings,  
There let me live forlorn.

Down vain lights, shine you no more!  
No nights are dark enough for those  
That in despair their lost fortunes deplore.  
Light doth but shame disclose.

Never may my woes be relieved,  
Since pity is fled;  
And tears and sighs and groans my weary days  
Of all joys have deprived.

From the highest spire of contentment  
My fortune is thrown;  
And fear and grief and pain for my deserts  
Are my hopes, since hope is gone.

Hark! you shadows that in darkness dwell,  
Learn to condemn light  
Happy, happy they that in hell  
Feel not the world's despise

*Coulez, mes larmes, car je suis exilé à tout jamais. Mes maux ne seront jamais soulagés ; larmes, soupirs et gémissements ont privé mes jours de toute joie, et l'espoir s'est enfui. Heureux ceux qui, en enfer, ne ressentent plus le mépris de ce monde.*

**Whoever thinks or hopes of love for love  
Quiconque croit ou espère qu'il sera aimé en retour...**

Who ever thinks or hopes of love for love:  
Or who belov'd in Cupid's laws doth glory:  
Who joys in vows, or vows not to remove:  
Who by this light god hath not been made  
sorry:  
Let him see me eclipsed from my sun,  
With dark clouds of an earth quite over-run.

Who thinks that sorrows felt, desires hidden,  
Or humble faith in constant honour armed,  
Can keep love from the fruit that is forbidden,  
Who thinks that change is by entreaty  
charmed,  
Looking on me let him know, love's delights  
Are treasures hid in caves, but kept by sprites

*Celui qui croit que les peines, les désirs tus, ou l'honneur puissent empêcher l'amant de goûter au fruit défendu – qu'il sache que les délices de l'amour sont autant de trésors enfouis dans des cavernes, et gardés par des lutins !*

**Orlando Gibbons (1583-1625)**

**The silver swan**

**Le cygne d'argent**

The silver swan, who living had no note,  
When death approach'd, unlock'd her silent  
throat;  
Leaning her breast against the reedy shore,  
Thus sang her first and last, and sang no more.  
Farewell, all joys; O Death, come close mine  
eyes;  
More geese than swans now live, more fools  
than wise.

*Le cygne d'argent ne chanta qu'une seule fois de son vivant, lorsqu'il sut que la mort était proche.. « Adieu, toute joie ; approche, O Mort, et ferme mes yeux. »*

**Henry Purcell (1659-1695)**

**Sound the Trumpet  
Sonnet de la trompette**

Sound the trumpet, sound the trumpet, sound  
the trumpet!

Sound, sound, sound the trumpet till around

You make the list'ning shores rebound.

On the sprightly hautboy play

All the instruments of joy

That skillful numbers can employ,

To celebrate the glories of this day.

*Sonnez de la trompette, jouez du hautbois, que  
tous les instruments s'unissent en chœur pour  
célébrer les événements glorieux de cette  
journée.*

**Music for a while**

**La musique un instant**

Music for a while

Shall all your cares beguile.

Wondering how your pains were eas'd

And disdain to be pleas'd,

Till Alecto free the dead

From their eternal bands,

Till the snakes drop from her head,

And the whip from out her hands.

*La musique saura chasser vos soucis pendant un  
temps. Mais elle ne daignera être contente que  
si Alecto libère les morts de leurs chaînes  
éternelles.*

**Strike the Viol**

**Faites résonner la viole**

Strike the Viol, touch the Lute;

Wake the Harp, inspire the Flute:

Sing your Patronesse's Praise,

Sing, in cheerful and harmonious Lays.

*Faites résonner la viole, réveille la harpe, louez  
votre mécène, chantez des lais harmonieux et  
remplis de joie.*

**G. F. Handel (1685-1759)**

**Welcome as the dawn of day (Solomon)**

**Comme est l'aube du jour**

*Recit*

*Solomon*

Thou fair inhabitant of Nile,

Rejoice thy lover with a smile!

*Queen*

O monarch, with each virtue bless'd,

The brightest star that gilds the east:

No joy I know beneath the sun,

But what's compris'd in Solomon.

With thee, how quickly fled the winter's night,

And short is summer's length of light.

*Queen*

Welcome as the dawn of day

To the pilgrim on his way,

Whom the darkness caus'd to stray,

Is my lovely king to me.

*Solomon*

Myrtle grove, or rosy shade,

Breathing odours through the glade

To refresh the village maid,

Yields in sweets, my queen, to thee.

*Reine : Le pèlerin fatigué n'est pas plus heureux  
de voir poindre le jour que je ne le suis en votre  
présence, roi adoré !*

*Salomon: Fleur de myrte, ombre rosée qui  
répandent leur parfum dans les airs, vous les  
surpassez en douceur, ma Reine*

**Will the sun forget to streak? (Solomon)**

**Le soleil oubliera-t-il de se lever à l'est ?**

*Recit*

*Queen of Sheba*

May peace in Salem ever dwell!

Illustrious Solomon, farewell!

Thy wise instructions be my future care,

Soft as the show'rs that cheer the vernal air,

Whose warmth bids ev'ry plant her sweets  
disclose;

The lily wakes, and paints the op'ning rose.

*Que la paix éternelle règne à Salem! Adieu,  
illustre Salomon ! Que vos consignes  
m'éclaireront à l'avenir*

*Queen of Sheba*

Will the sun forget to streak

Eastern skies with amber ray,

When the dusky shades to break

He unbars the gates of day?

Then demand if Sheba's queen

E'er can banish from her thought

All the splendour she has seen,

All the knowledge thou hast taught.

*Le soleil ne peut oublier de se lever à l'est. De  
même, jamais la reine de Saba ne saura bannir  
de ses pensées les splendeurs qu'elle a vues et  
le savoir que vous lui avez transmis.*

**Endless pleasure (Semele)**

**Des plaisirs sans fin**

Endless pleasure, endless love,

Semele enjoys above!

On her bosom Jove reclining,

Useless now his thunder lies;

To her arms his bolts resigning,

And his lightning to her eyes.

*Semele ne connaît que des plaisirs sans fin et un  
amour éternel. Jupiter est entièrement  
subjugué par son amante.*

**To thee, thou glorious son of worth**

**(Theodora)**

**A toi, fils glorieux**

*Theodora*

To thee, thou glorious son of worth,

Be life and safety giv'n.

*Didymus*

To thee, whose virtues suit thy birth,

Be every blessing giv'n.

*Both*

I hope again to meet on earth,

But sure shall meet in Heav'n.

*Theodora : Vie et salut te soient accordés, o fils  
glorieux*

*Didymus : Bénie sois-tu à jamais, dont les  
vertus reflètent le rang*

*Les deux : J'espère te revoir sur terre ; il est  
certain qu'on se reverra au ciel.*

**Roger Quilter (1877-1953)**

**Weep you no more sad fountains**

**Ne pleurez plus, tristes fontaines**

Weep you no more, sad fountains;

What need you flow so fast?

Look how the snowy mountains

Heav'n's sun doth gently waste.

But my sun's heav'nly eyes

View not your weeping

That now lies sleeping,

Softly, softly, now softly lies sleeping.

Sleep is a reconciling,

A rest that Peace begets.

Doth not the sun rise smiling

When fair at e'en he sets

Rest you then, rest, sad eyes,

Melt not in weeping

While she lies sleeping,

Softly, softly, now softly lies sleeping.

*Ne pleurez plus, tristes fontaines, le sommeil est  
source de réconciliation. Le soleil ne sourit-il pas  
quand il se lève ? Reposez-vous donc, mes  
tristes yeux, ne fondez pas en larmes, car elle ne  
fait que dormir d'un sommeil paisible.*

**Edward Elgar (1857-1934)**

**Sea pictures 2. In Haven (Capri)**

**Dans le port (Capri)**

Closely let me hold thy hand,

Storms are sweeping sea and land;

Love alone will stand.

Closely cling, for waves beat fast,  
Foam-flakes cloud the hurrying blast;  
Love alone will last.

Kiss my lips, and softly say;

'Joy, sea-swept, may fade to-day;

Love alone will stay.'

*Donne-moi ta main, que je la tiens bien fort.  
La tempête se déchaîne, les vagues montent,  
l'écume se disperse aux vents. Emportée par la  
mer, la joie risque de disparaître aujourd'hui  
même : seul l'amour durera*

**Sea pictures 4. Where corals lie**

**Le pays des coraux**

The deeps have music soft and low

Where winds awake the airy spray,

It lures me, lures me on to go

And see the land where corals lie.

The land where corals lie.

By mount and mead, by lawn and rill,  
Where night is deep and moon is high,  
That music seeks and finds me still,  
And tells me where the corals lie,  
And tells me where the corals lie.

Yes, press my eyelids close, 'tis well;  
Yes, press my eyelids close, 'tis well;  
But for the rapid fancies fly  
To rolling worlds of wave and shell,  
And all the lands where corals lie.